

К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Переводческая компетенция характеризуется как лингвокогнитивная категория, охватывающая профессиональные навыки и умения, позволяющие переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. В. Н. Комиссаров, рассматривая процесс формирования профессиональной переводческой компетенции, полагает, что в результате «формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от „нормальной“, непереводческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом». Таким образом, языковая компетенция переводчика играет ключевую роль для осуществления профессиональной переводческой деятельности.

Языковая компетенция переводчика подразумевает владение всеми аспектами языка, характерными для носителя языка. В. Н. Комиссаров добавляет, что в отличие от носителей языка «характер и границы языковой компетенции переводчика в значительной степени навязываются извне». Это означает, что обычный коммуникант использует тот набор языковых средств, которыми он владеет и которые он считает нужным употреблять в определенной ситуации общения. Для переводчика же выбор языковых средств, цели и сфера коммуникации задаются самим текстом перевода, поэтому переводчик должен обладать достаточно высоким уровнем языковой компетенции как в рецептивном, так и в продуктивном планах в *обоих языках*, чтобы преодолевать трудности при переводе.

Переводчику следует знать тонкости не только иностранного языка, но и родного, уметь использовать весь спектр его выразительных средств для обеспечения успешной коммуникации в любой конкретной ситуации общения. Однако достаточно часто начинающие, а также профессиональные переводчики с течением времени начинают уделять больше внимания иностранному языку и меньше – родному языку. Это приводит к тому, что в переводах с иностранного языка на родной можно наблюдать лексические, морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные, стилистические ошибки. Нередко в устном переводе встречаются орфоэпические ошибки.

Чтобы избегать подобных ошибок, переводчик должен постоянно повышать уровень своей языковой компетенции. Так, учебное пособие «Речевая культура переводчика. Русский язык», созданное коллективом авторов Высшей школы перевода факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, подходит для тех, кому в профессиональной переводческой деятельности предстоит использовать русский язык как родной, а также для профессиональных переводчиков, самостоятельно совершенствующих свои знания.

Пособие интересно тем, что совмещает в себе как традиционные знания по лексической и грамматической стилистике, тренинг по орфоэпии, так и специальные переводческие упражнения, направленные на формирование различных переводческих навыков. Оно помогает совершенствовать практические навыки владения письменной и устной речью, необходимые для грамотного построения высказываний, формирует лингвостилистическое чутье, развивает способность к логическому и ассоциативному мышлению и умению оперировать большими объемами информации.

Пособие состоит из пяти разделов: речевая культура переводчика, культура устной речи переводчика, выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика, формы русских слов, структура высказывания. Первый раздел пособия посвящен общим вопросам культуры речи. Второй раздел включает в себя сведения об особенностях русской орфоэпии, о которых нужно помнить, поскольку существующие орфоэпические и акцентологические правила имеют огромное количество исключений. Третий раздел пособия содержит материалы, касающиеся лексической стилистики. Четвертый и пятый разделы посвящены выработке навыков грамматически правильной устной и письменной речи.

Помимо этого, в пособии в лаконичной форме представлены теоретические основы русского языка, что, в частности, способствует освоению техники фиксации информации при устном последовательном переводе, когда переводчику необходимо точно представлять себе синтаксическую структуру русского предложения, чтобы безошибочно графически отразить полученную информацию. В пособие включены задания на прогнозирование (способность предугадать в речевой цепи появление элемента высказывания, возможного с точки зрения смысла, ассоциаций и структурной модели), которые будут полезны при обучении синхронному переводу, и упражнения, направленные на тренировку памяти, которые, в свою очередь, помогают расширить лексический запас родного языка.

Таким образом, для осуществления успешной переводческой деятельности переводчик должен постоянно оттачивать свое языковое мастерство и стремиться узнавать новое не только об иностранном, но и родном языках, используя для этого, в частности, соответствующую литературу.